

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Recd.

Regd.

} 1913.

Enclosures

Spare copies

G.O. No. 281, 5th April 1913.

Exemption from the examination rules.

Exempting the present incumbents of the posts of interpreters in the Court of Small Causes, Madras, and the two senior interpreters in the Presidency Magistrates' Courts from the rule requiring them to pass the Translation test in two languages.

2

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Recd.

} 1913.

Enclosures

Regd.

Spare copies

G.O. No. 281, 5th April 1913.

Exemption from the examination rules.

Exempting the present incumbents of the posts of interpreters in the Court of Small Causes, Madras, and the two senior interpreters in the Presidency Magistrates' Courts from the rule requiring them to pass the Translation test in two languages.

GOVERNMENT OF MADRAS.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

READ—the following papers :—

I

G.O. No. 783, Educational, dated 26th August 1912.

ABSTRACT.—Amending the Public Service and Special Test Notifications with reference to the qualifications of translators in various Courts.

II

Letter—from C. KRISHNAN, Esq., M.A., Bar-at-Law, Chief Judge, Court of Small Causes, Madras.

To—the Secretary to Government, Educational Department.

Dated—the 24th February 1913.

No.—380.

I have the honour to invite reference to G.O. No. 783, Educational, dated 26th August 1912, whereby it was ordered that interpreters in the High Court and the Court of Small Causes (other than Persian and Hindustani and Guzerati interpreters) and translators in the City Civil Court should be persons who have passed the Translation test, higher grade, both in Tamil and Telugu, and that the present incumbents of the posts concerned should qualify themselves under this rule within the period of a year.

I understand that the Government have recently been pleased to exempt the present interpreters in the High Court from the applicability of this rule and have ordered that they need not qualify in the Translation test, higher grade, in a second language.

I have the honour to request that the Government may be pleased to consider the desirability of extending this concession to the present interpreters of this Court also. These men were appointed and promoted to their present appointments under the rules previously in force, on their being found well fitted for them. They have all of them passed only in one language in the higher grade, but they interpret freely and accurately in both Tamil and Telugu and both my colleagues and myself are satisfied with the work they have been doing. Considering the length of their service and their general educational qualifications and the generally satisfactory way they have done their work I recommend that, if Government is pleased to approve of my suggestion, they may be exempted from the operation of the new rule, no retrospective effect being given to the rule.

A statement showing their educational qualifications and service as interpreters is enclosed for the information of Government.

ENCLOSURE.

Name.	Present appointment.	Total service.			Date of first appointment to interpreting (permanent.)	Total service as interpreter, including acting periods.			Examinations passed.
		Y.	M.	D.		Y.	M.	D.	
T. C. Adikesavalu Pillai, M.A.	Chief interpreter and translator, Tamil and Telugu.	15	0	8	23rd March 1903.	10	2	3	First Examination in Law. Translation test (higher), Tamil. Pecis-writing test. Civil Judicial test. Matriculation. Handwriting. Pecis-writing test. Translation test (higher), Telugu. Translation test (lower), Tamil. Matriculation. Handwriting. Pecis-writing test. Criminal and Civil (lower). Translation test (higher and lower), Telugu. Matriculation. Handwriting. Translation test (higher), Tamil. Account (higher). Criminal and Revenue (lower). Pecis-writing test.
K. Venkatarangan Nayudu.	Interpreter and translator, Tamil and Telugu.	15	8	4	16th October 1907.	6	7	16	
S. C. Anantha Chariyar.	Do. ..	25	2	0	1st January 1912.	2	9	10	
C. M. Annamalai Mudaliyar.	Do. ..	21	2	20	19th July 1908..	4	10	10	

III

Letter—from F. D. BIRD, Esq., Bar-at-Law, Chief Presidency Magistrate.

To—the Secretary to Government, Educational Department.

Dated—the 10th March 1913.

No.—Ref. on 307-Genl.

In paragraph 1 of G.O. No. 783, Educational, dated 26th August 1912, Government have prescribed the Translation test, higher grade, in Tamil or Telugu and the Translation test, lower grade, in the other language for the appointments of interpreters in these Courts and have declined to exempt present incumbents from the operation of the order. The two senior interpreters of these Courts have passed the Translation test, higher grade, in one language only and not the lower in either. They are C. Ratna Mudaliyar Avargal, I.S.O., and C. Rajagopalaia. Each has more than thirty years' service and is within measurable distance of retirement. Both these old servants speak Tamil, Telugu and Hindustani with sufficient ease and accuracy to make them efficient interpreters. It would be difficult if not impossible for them to pass further examinations and suitable substitutes for them would be hard to find.

I am informed and have reason to believe that Government have been pleased to relax the rule in the case of the present interpreters of the High Court. I have therefore the honour to request that Government will be pleased to extend a similar indulgence to Messrs. C. Ratna Mudaliyar and C. Rajagopalaia who are worthy of the consideration.

Order—No. 281, Educational, dated 5th April 1913.

In partial modification of paragraph 1 of G.O. No. 783, Educational, dated 26th August 1912, the Government are pleased to exempt—

(i) the present incumbents of the posts of interpreters in the Court of Small Causes, Madras, and

(ii) the two senior interpreters in the Presidency Magistrates' Courts, viz., M.R.Ry. C. Ratna Mudaliyar, I.S.O., and M.R.Ry. C. Rajagopalaiah from the rule requiring them to pass the Translation test in two languages.

(True Extract.)

L. DAVIDSON,
Ag. Secretary to Government.

To the Chief Judge, Court of Small Causes.
" Chief Presidency Magistrate.
" Judicial Department.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

NOTES CONNECTED WITH G.O. No. 281, EDUCATIONAL,
DATED 5TH APRIL 1913.

[SUBJECT.—*Interpreters in the Court of Small Causes.*]

JUDICIAL DEPARTMENT.

I

*From the Chief Judge, Court of Small Causes, Madras, dated 24th February 1913,
No. 380.*

Attention is requested to Honourable Member's notes at page 7 of notes to G.O. No. 783, Educational, dated 26th August 1912, and page 2 of notes to G.O. No. 14, Judicial, dated 4th January 1913. It is for consideration whether the recommendation of the Chief Judge of the Court of Small Causes that the present interpreters in his court should be exempted from passing the Translation test, higher grade, in a second language may be accepted. The interpreters have put in more than 15 years of service.

B.R.—3-3-13.

C.V.—7-3-13.

I see no reason whatever for granting the exemption asked for.

S. H. SLATER—8-3-13.

I do not think that we need defer to the views of the Judges of the Small Cause Court, as we did to the High Court, and we may say that we see no grounds for re-considering the order already passed.

A. J. CURGENVEN—10-3-13.

We may grant the relaxation in this case also for the sake of symmetry.

H. A. S[TUART]—12-3-13.

Please see G.O. No. 86, Educational, dated 4th February 1913. The case may now be sent to the Educational Department for the issue of orders.

B.R.—14-3-13.

C.V.—14-3-13.

A. J. CURGENVEN—15-3-13.

To the Educational Department.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Please see G.O. No. 86, Educational, dated 4th February 1913, and the notes with it. A draft order exempting the interpreters in the Court of Small Causes from passing the Translation test, higher grade, in both Tamil and Telugu is submitted for approval.

S.K.—3-3-13.

* Done.

S.K.—3-4-13.

Please add * to this the current and notes relating to similar exemption in the case of interpreters in the Presidency Magistrates' Courts. Both the cases may be dealt with in the same order.

C. RAMANUJACHARI—3-4-13.

JUDICIAL DEPARTMENT.

II

From the Chief Presidency Magistrate, Madras, dated 10th March 1913, No. 307.

Since the passing of G.O. No. 783, Educational, dated 26th August 1912, prescribing the qualifications to be possessed by the interpreters and translators of various courts, the Government have G.O. No. 86, Educational, dated 4th February 1913, exempted from its operation the present interpreters of the High Court. Recently

the Chief Judge, Court of Small Causes, applied for the extension of the concession to the interpreters of that court and the Honourable Member noted thereon that for the sake of symmetry the concession might be granted. The file has gone to Educational for the issue of orders. It is therefore for consideration whether the concession may be extended to the two senior interpreters of the Presidency Magistrates' Courts on whose behalf the present application proceeds and also to the existing permanent translators of the City Civil Court.

M.V.—15-3-13.

S. H. SLATER—21-3-13.

The precedent created by the two previous cases must, I think, be followed here.

A. J. CURGENVEN—25-3-13

* Regarding the description of the title of one of the interpreters in the Presidency Magistrate's Court.

A draft demi-official * to Mr. Bird is submitted for approval. After issue, the file may be sent to Educational.

P.G.S.S.—25-3-13.

C.V.—27-3-13.

Issue.

S. H. SLATER—28-3-13.

To the Educational Department u.o.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

A draft order exempting the present incumbents of the posts of interpreters in the Court of Small Causes, Madras, and the two senior interpreters in the Presidency Magistrates' Courts is submitted for approval.

S.K.—3-4-13.

C. RAMANUJACHARI—3-4-13.

T. E. MOIR—4-4-13.

[G.O. No. 281, Educational, dated 5th April 1913.]

G.O. No. 783 Edl., dated 26th August 1912.

C.No. 907, from the Chief Judge, Court of Small Causes, No. 380, dated 24-2-13.

• III 8,

Chief Presidency Magistrate, Madras. Ref. on 11-3-13.

ORDER:- No. 281 of 5.4.13.
P.S.

In partial modification of paragraph 1 of G.O. No. 783 Educational, dated 26th August 1912, the Government are pleased to exempt

(i) the present incumbents of the posts of interpreters in the Court of Small Causes, Madras, and

(ii) the two senior interpreters in the Presidency Magistrates' Courts, viz., M.R. Ry. C. Ratna Mudaliyar, I.S. O. and M.R. Ry. C. Rajagopalaiya

from the rule requiring them to pass the Translation test in two languages.

SK
3.4.13.

an
3.4.13

Left
4.4.13

To

The Chief Judge,
Court of Small Causes.
" Chief Presidency Magistrate,
Judicial Department.

2nd
2.4.13

10.4.13

11.4.13

PRESS SLIP.

ORDINARY.

PREFERENCE.

URGENT (a).

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Current No., dated 190 ..

G.O., No. 281, dated 5-4-1903.

Number of MS. pages sent { Correspondence including order or orders
(b)
(b)
Notes.....

Doct. Exemption from the examination

Exemption from the present examination of the part of interpreters in the Govt. of Madras, Madras, and the present senior interpreters in the Presidency Magistrate's Court from the rule requiring them to take the examination in two languages.

For Record.*	Complete Correspondence and orders.	Notes
Madras Records	30	15
Ooty Records	4	4
For filing with original	1	1
Total	35	20

For Issue.†

Letter only.	Complete G.O.	Special issue copies of G.O.	Notes.
No.	Papers.		
Signature copies.....			
India Office.....			
Govt. of India.....			
Public Department.....			
Judicial Department.....	4		
Financial Department.....			
Revenue Department.....			
Public Works Department.....			
Local and Municipal Department.....			
Dept.....			
Total			
The Director of Public Instruction.....			
The Comr. for Govt. Examinations.....			
The Superintendent, Govt. Museum.....			
The Surgeon-General.....			
The Accountant-General.....			
The Collector of.....			
The P. D. B.....			
The P. D. B.....	4		
The P. D. B.....	4		
The P. D. B.....	4		
The P. D. B.....			
The P. D. B.....			
The P. D. B.....			
The P. D. B.....			
The P. D. B.....			
Total	12		

INSTRUCTIONS FOR THE SECRETARIAT.

(a) If a paper is marked to be printed urgently; the Superintendent of the section concerned should sign the Press slip. The Superintendent should exercise a careful discretion in the matter.

(b) Each letter, memorandum, or order, or set of orders, in the file of correspondence should be headed in succession with the Roman numeral I, II, III, etc., the number being written in red ink or blue chalk above the item. The particular papers to be printed in the special issue-copies should be indicated by the Roman numeral (I, II, etc.), by which that item has been headed in the correspondence file. All matter, including marginal remarks or references, to be printed should be written in ink and matter which should not be printed should be encircled. Initials and signatures that are not quite legible should be re-written distinctly.

(b) For rules regarding printing of notes, see the rules in G.O., No. 1220, Public, dated 30th November 1900.

(c) The number of copies and the details of distribution should be filled in by the Superintendent or reference concerned.

(d) In the absence of special instructions to the Press to keep matter standing for a specified period, ordinary papers of 8 pages and under will be kept standing for one week, and larger papers for two weeks only. The type of notes and of all confidential papers is distributed immediately after striking.

(e) This slip, properly and completely filled in, should accompany every paper sent to Press; it will be returned by the Press when proofs are furnished; it should be sent to the Press when a call is made for revised proofs or when a corrected proof is sent for striking. When finally returned by Press it should be filed with the original order or letter.

INSTRUCTIONS FOR THE PRESS.

(a) If, in the opinion of the Superintendent of the Press, a paper has been marked urgent unnecessarily, he should send the Press slip to the Deputy Registrar with a remark to that effect.

(b) Unless a note to the contrary is made against the matter, pencil entries should not be printed. The Superintendent of the Press may bring to the notice of the Deputy Registrar any instance of incomplete or careless editing.

(c) Signature copies of letters to the Secretary of State or to the Government of India should be printed on hand-made paper.

(d) This slip should be returned by the Press to the Secretariat when proofs are furnished; it will be sent back to the Press when proofs are returned corrected and should be finally returned to the Secretariat when struck-off copies are supplied.

(e) The names of the Secretary and Members should be printed in full when they occur on the right hand side, but only the first time when they appear on the left side, the initials alone being printed later.

* Copies distributed on (Press Clerk.)

† Copies distributed on (Despatcher.)

* To be initialed and dated.

P.T.O.

TO PRESS, MADRAS.
OOTY.

A
Please send proof in triplicate. The
papers have been carefully edited.

B
Proof returned corrected. Please strike
off and send number of copies as indicated.

C
As the matter is clear manuscript and
has been carefully edited, (b) proof need
not be sent. Please print and supply
number of copies as indicated.
Type may be released after usual interval.

Type may be released after usual interval
at once.

Type may be released after usual interval.

.....Clerk.

.....Clerk.

.....Clerk.

.....Supdt.

.....Supdt.

.....Supdt.

(b) Three copies of proof of all notes should be sent for approval, except when instructions are given to the contrary.

SPECIAL INSTRUCTIONS.

TO BE FILLED IN BY THE PRESS.

Diary.	Initials of Press official.
Received in Press on.....	11.6.13. <i>ST</i>
First proof furnished on.....	28.4.13. <i>STB</i>
Call for revised proof received on.....	
Revised proof furnished on.....	
Corrected proof received for striking on.....	5/5/13. <i>ST</i>
Final copies supplied on.....	12/5/13. <i>STB</i>

Account of copies.	Complete copies.	Notes.	Issue copies.
Supplied to Secretariat for Record.....	25		
" " " Issue.....	12		
For Volumes.....	16		
For E. T.....			
Total	63		